

莎士比亚作品中的隐喻、转喻认知知识解

徐 伶, 黄剑平

(衢州学院外语系, 浙江 衢州 324000)

摘 要: 本文简要地叙述了认知语言学的隐喻、转喻观, 从认知角度通过实例对莎士比亚作品的隐喻、转喻的识解进行分析, 以期使读者能更准确地理解其作品的内涵。

关键词: 隐喻; 转喻; 莎士比亚; 认知知识解

中图分类号: G 718.5 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674-0408(2010)02-0025-03

On Metaphoric and Metonymic Cognition in Shakespeare's Works

XU Ling, HUANG Jian-ping

(Department of Foreign Languages, Quzhou College, Quzhou 324000, China)

Abstract: This paper briefly introduces the metaphoric and metonymic view of cognitive linguistics, and analyzes the identification of metaphor and metonymy in Shakespeare's works in a cognitive perspective, in the hope of making more readers understand the connotation of his works.

Key words: metaphor; metonymy; Shakespeare; cognition

一、引言

牛津英语词典(OED)引用了三万多条来自莎士比亚作品中的句子来解释英语词汇的意义,其主要条目中的大约1900条的第一引语来自莎士比亚作品。研究莎士比亚的学者指出莎士比亚创造了大约1800个英语单词和短语。莎士比亚作品不仅丰富了英语的词汇,而且他的作品处处充满隐喻、转喻,而这些充满隐喻和转喻的语言不仅活灵活现地刻画出作品中人物的个性,而且也扩大了英语词汇的内涵,通过对莎士比亚作品中的隐喻、转喻的认知对比研究,可以加深对莎士比亚作品的理解,也能为莎士比亚作品的中文翻译提供一

些有意义的参考材料。本文试图从认知语言学的角度对莎士比亚作品中的隐喻、转喻的识解作一探讨。

二、认知语言学的隐喻、转喻观

认知语言学是在反对以生成语法为首的主流语言学的基础上建立起来的,其哲学基础是经验主义哲学(Experientialist 或称体验主义)或非客观主义的经验现实主义哲学。其经验主义认知观主要体现在以下几个方面:(1)思维是不能脱离形体的(embodied),即用来连接概念系统的结构来自于身体经验,并依据身体经验而有意义;(2)思维

收稿日期: 2010-10-20

作者简介: 徐伶(1984-),女,衢州学院外语系助教,主要研究方向:文学和跨文化交际。

是想象的(imaginative) ,因为那些不是直接来源于经验的概念是运用隐喻、转喻和心理意象的结果,这种想象力也是不能脱离形体的,因为隐喻、转喻和心理意象都是以经验为基础的;(3)思维具有完型特征(gestalt properties) ,因此不是原子的。

认知语言学认为隐喻和转喻是“我们对抽象范畴进行概念化的有力的工具”(F. Ungerer 2001: 114) ,在日常语言中起着重要的作用。隐喻的认知基础在于“相似”。这种相似性在人与宇宙万物之间建立起关联域(耿占春,1993: 5) ,形成两个相互关联的概念域(conceptual domain 或称认知域 cognitive domain ,而 F. Ungerer 称之为“认知模型” cognitive model) ,一个我们称之为始源域(source domain) (喻体) 或称“始发模型”(source model) ,另一个我们称之为目标域(target domain) (本体) 或称目的模型(target model) 。始源域与目标域形成关联之前是两个相互独立的、自在的概念网络体系,包含着人。

转喻是在同一认知模型中进行的映射,即同一认知模型中的一个范畴被用来代替另一个范畴。因此转喻的主要功能就是在同一认知模型中,用一个范畴去激活另一个范畴,这样后者就得到了突出。

心从理学角度出发,转喻是被激活的在场的概念替代不在场的概念,在场的信息蕴涵不在场的信息。不在场的信息依靠解读者启动默认的概念结构来证明和宣告自己的在场。在场的不具有绝对的优先权,它总是与不在场的相关联。在场的和不在场的相互依存。我们认为,人类概念结构中各要素之间的关联性、网络式的相互关系是转喻得以实现的前提。(黄,2007) 当概念结构中的某些概念被激活时,与它邻近的概念也有可能随即被启动,正是这两个因素的共同作用使人类的转喻思维得以顺利进行。Langacker (2007) 精辟地总结了转喻产生的心理学动因“代体之所以能够代替转喻目标,是因为突显、易感知的代体能提供了解转喻目标的心理通道或激活转喻目标”。换句话说,转喻是通过一个显在的心理实体跟另一个潜在的心理实体建立联系,从而实现从参照点到目标的心理映射过程。完型心理学和激活扩

散模型为转喻思维的成因提供了相辅相成的解释。完型心理学揭示了大脑认识客观事物的规律性和习惯性,激活扩散模型则进一步从知识结构的心理表征上阐明了转喻思维实现的心理网络路径。

三、莎士比亚作品英、汉隐喻、转喻对比分析

Sonnet 73

That time of year thou mayst in me behold
When yellow leaves, or none, or few, do hang
Upon those boughs which shake against the cold,
Bare ruined choirs, where late the sweet birds sang.
In me thou seest the twilight of such day
As after sunset fadeth in the west,
Which by and by black night doth take away,
Death's second self, that seals up all in rest.
In me thou seest the glowing of such fire
That on the ashes of his youth doth lie,
As the deathbed whereon it must expire,
Consumed with that which it was nourished by.
This thou perceiv'st, which makes thy love
more strong,
To love that well which thou must ere long.

在我身上你或许会看见秋天,
当黄叶,或尽脱,或只三三两两
挂在瑟缩的枯枝上索索抖颤——
荒废的歌坛,那里百鸟曾合唱。
在我身上你或许会看见暮霭,
它在日落后向西方徐徐消退:
黑夜,死的化身,渐渐把它赶开,
严静的安息笼住纷纭的万类。
在我身上你或许全看见余烬,
它在青春的寒灰里奄奄一息,
在惨淡灵床上早晚总要断魂,
给那滋养过它的烈焰所销毁。
看见了这些,你的爱就会加强,
因为他转瞬要辞你溘然长往。

在前四行中的比喻是人的一生是一年,青年是春天,成年是夏天,老年是秋天,死亡是冬天。这样诗中表达的内容是有关老年与走近死亡的。

第二个四行则把人的一生比喻为一天。青年是早晨,成年是中午,老年是黄昏(twilight)(暮霭)死亡是夜晚。

第三个四行则把人的一生比喻火焰。青年是火刚燃烧,成年是火最旺时,老年是余烬,死亡是火灭。

那么读者是怎样识解出作者的这些意思的呢?从认知的角度来看,(1)思维是不能脱离形体的(embodied),即用来连接概念系统的结构来自于身体经验,并依据身体经验而有意义;(2)思维

是想象的(imaginative),因为那些不是直接来源于经验的概念是运用隐喻、转喻和心理意象的结果,这种想象力也是不能脱离形体的,因为隐喻、转喻和心理意象都是以经验为基础的。

人类有这样的生活体验:人活着身体温暖,而人死后身体冰冷。一天中最温暖的是中午和下午,一天中最寒冷的是夜晚,下午有最多的阳光,而夜晚则最黑暗。因此人们思维有了生命是光亮,死亡是黑暗;生命是温暖,死亡是冰冷;人的一生周期是一个从生命旺盛到消亡的过程。而同理,一年或一天也有一个相似的周期。人们通过这种的相似性把这两个相关的概念域联系起来。这样就识解出了本诗中的三种比喻。

参考文献:

- [1] Langacker, R. Ten Lectures on Cognitive Grammar. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press 2007.
- [2] Ungerer, F. & H. J. Schmid, An Introduction to Cognitive Linguistics [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press 2001.
- [3] 耿占春. 隐喻 [M]. 北京: 东方出版社, 1993.
- [4] 黄剑平. 也谈隐喻与转喻的认知模式. 长江大学学报: 社会科学版 2007(6).
- [5] 本文中所引作品译文均引自朱生豪等,译. 莎士比亚全集 [M]. 北京: 译林出版业, 1998.

(责任编辑 潘志和)